

Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usunął wzniesienia, porozbijał (święte) pomniki, ściał Aszerę* ** i przekuł miedzianego węża, którego sporządził Mojżesz, bo do tego czasu synowie Izraela kadzili mu i nazywali go Nechusztan.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usunął świątynki, porozbijał posągi, ściał Aszerę i przekuł miedzianego węża, którego sporządził Mojżesz. Do tego bowiem czasu Izraelici spalali mu kadzidła i nazywali go Nechusztan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zniósł wyżyny, rozbił posągi, powycinał gaje i potłukł węża miedzianego, którego uczynił Mojżesz, bo aż do tego czasu synowie Izraela palili mu kadzidło, i nazwał go Nehustan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	On zniósł wyżyny, i skruszył bałwany, i powycinał gaje, a pokruszył węża miedzianego, którego był uczynił Mojżesz; bo aż do onych dni Izraelczycy kadzili mu, i nazwał go Nehustan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten rozrzucił wyżyny i skruszył bałwany, i powycinał gaje, i połamał węża miedzianego, którego był uczynił Mojżesz: bo aż do onego czasu synowie Izraelowi palili mu kadzidło i nazwał imię jego Nohestan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On to usunął wyżyny, potrzaskał stele, wyciął aszery i rozbił węża miedzianego, którego sporządził Mojżesz, ponieważ aż do tego czasu Izraelici składali mu ofiary kadzielne, nazywając go Nechusztan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On to zniósł świątynki na wyżynach, potrzaskał słupy i rozkruszył węża miedzianego, którego sporządził Mojżesz; do tego bowiem czasu synowie izraelscy spalali mu kadzidło, nazywając go Nechusztan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On to usunął wyżyny, połamał stele, ściał aszerę i roztrzaskał miedzianego węża, którego uczynił Mojżesz, albowiem aż do tego czasu Izraelici palili mu kadzidło, a nazywali go Nechusztan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ezechiasz właśnie usunął wzniesienia kultowe, potłukł stele i pościnał aszery. Roztrzaskał również miedzianego węża, wykonanego przez Mojżesza, gdyż aż do tego czasu Izraelici składali mu ofiary kadzielne, nazywając go Nechusztan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zniósł wyżyny, połamał stele, wyciął aszerę, zniszczył węża miedzianego, którego zrobił Mojżesz, gdyż aż do tego czasu synowie Izraela palili mu kadzidło i nazywali go Nechusztan.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Він знищив високі (місця) і розбив всі стовпи і

¹⁾ Aszera, אֲשֵׁרָה, kan. bogini płodności, szczęścia i powodzenia.

²⁾ <x>50 12:3</x>; <x>50 16:21</x>; <x>70 6:25</x>; <x>120 18:4</x>

³⁾ Nechusztan, נְחֻשְׁטָן, czyli: (1) wężyk; (2) miedziany wężyk; (3) wężu, daj. W Beer-Szebie odkryto ołtarz z podobiznami węża.

⁴⁾ <x>40 21:9</x>; <x>120 15:35</x>; <x>140 31:1</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	винищив гаї і бронзову змію, яку зробив Мойсей, бо аж до тих днів сини ізраїльські їй кадили, і назвав її Неестан.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To on usunął wyżyny, skruszył posągi, wyciął astarty oraz rozbił miedzianego węża, którego sporządził Mojżesz; bowiem do tego czasu synowie Izraela palili mu kadzidła, nazywając go Nechusztan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To on pousuwał wyżyny i porozbijał święte słupy, i ściął święty pal, i potłukł węża miedzianego, którego uczynił Mojżesz; bo aż do owych dni synowie Izraela ciągle przed nim kadzili dymem ofiarnym i zwano go miedzianym wężem – bożkiem.